

Presentación

Esta edición de la *Grammatica spagnuola e italiana* de Mattia Chirchmair supone un avance en el cumplimiento del proyecto editorial de la colección *Epigrama*: contribuir significativamente al conocimiento de la historia de la gramaticografía del español en Italia a través de la publicación de ediciones rigurosas de todos aquellos textos que componen el corpus gramaticográfico del hispanismo italiano desde sus orígenes hasta principios del siglo XX.

Asumiendo como propios los principios metodológicos para el trabajo gramaticográfico formulados por Gómez Asencio,¹ dos son las líneas directrices que guían el proyecto *Epigrama*: en primer lugar, la historia de la gramaticografía, y por lo tanto, la historia de la enseñanza y difusión de la lengua española en Italia, solo se puede conocer si disponemos de todos los textos, no solo los ilustres o sobresalientes por ser los primeros, los más influyentes o los de más dilatada historia editorial, sino “los innovadores y los rutinarios, los buenos y los malos, los de gran calado y los humildes, los de fuerte personalidad y los mostrencos”.² Por otra parte, dado que el estudio inmanente de cada uno de esos textos constituye la base del trabajo gramaticográfico, la edición moderna de los mismos se configura como etapa imprescindible para el análisis, en la medida en que implica sobre todo la colación de las distintas ediciones o impresiones del texto, el análisis de las variantes, de los errores, de las omisiones y de las enmiendas, para llegar a la transcripción rigurosa de un texto en la que poder basar toda investigación posterior.

¹ Nos referimos especialmente a Gómez Asencio, José Jesús (2007): “La edición de textos clásicos y su contribución al desarrollo de la historiografía lingüística”, en Dorta, Josefa; Corrales Zumbado, Cristóbal; Corbella Díaz, Dolores (eds.), *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico*, 479-499. Madrid: Arco Libros y a Gómez Asencio, José Jesús; Montoro del Arco, Esteban; Swiggers, Pierre (2014): “Principios, tareas, métodos e instrumentos en historiografía lingüística”, en Calero, María Luisa et al (eds.), *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*, 266-301. Münster: Nodus Publikationen, vol. I.

² Gómez Asencio (2007: 481).

Efectivamente, el grupo de trabajo que se configura en torno al proyecto *Epigrama* nace con la idea de poner a disposición del investigador en historiografía gramatical las ediciones de todos los textos que constituyen el “foco” gramaticográfico del hispanismo italiano. Inicialmente concebida como biblioteca digital, con funciones instrumentales que permitiesen búsquedas intertextuales (www.epigrama.eu), el grupo de investigación publica en 2016 la *Gramática española e italiana* de Lorenzo Franciosini, a cargo de Félix San Vicente, en 2017 el *Paragone della lingua castigliana e toscana* de Giovanni Mario Alessandri d’Urbino (Nápoles, 1560), realizada por Anna Polo, y en 2018 las *Osservazioni della lingua castigliana* de Giovanni Miranda, editada por Carmen Castillo.

Con estas tres ediciones, se había cumplido una primera etapa dedicada a las ediciones digitales de las obras principales, pero muy pronto se vio la conveniencia y la necesidad de que las ediciones electrónicas tuviesen un correlato impreso. En realidad, a la primera de las gramáticas en orden cronológico, el *Paragone della lingua castigliana e toscana* de Giovanni Mario Alessandri d’Urbino (Nápoles, 1560), había dedicado Anna Polo en 2017 una edición impresa que vio la luz en esta misma editorial Cleup de Padua en la colección *Sghiribizzi*. Dicha edición ponía de relieve que la diferencia de soporte (electrónico, virtual e interactivo frente al impreso, estático y unidireccional) implicaba también una forma distinta de “leer” e interpretar el texto. Nace entonces la colección impresa *Epigrama* en la que se publica la obra que estamos presentando y que ya incluye en su catálogo las ediciones de las obras de Miranda y Franciosini ya mencionadas, junto a otras como *Las Annotationes de Gauges de’ Gozze* a la *Gramatica spagnola* de Franciosini, publicadas en 1631 y editadas en 2021 por Anna Polo.³

Esta última junto a la gramática que aquí se presenta representan un ejemplo de lo que significa editar también los textos “menores”, y hacerlo como resultado de un cuidadoso trabajo de transcripción con un detallado aparato crítico que pongan de relieve las vicisitudes editoriales de los textos a partir de las ediciones o impresiones sucesivas a la príncipe, incluso las realizadas tras la muerte del autor.

La *Gramatica* de Chirchamair es una de esas gramáticas “humildes”, y por ello “olvidada”⁴, una obra poco relevante según su editora, y ciertamente poco innovadora, tan apegada a los textos canónicos de Miranda y Franciosini que refleja un estado de lengua arcaizante para la época en la que se publica, pero no por ello menos necesaria para la reconstrucción de la historia de la gramaticografía del español en Italia.

Carmen Castillo Peña

³ Polo, Anna (2021): *Las Annotationes de Gauges de’ Gozze (1631) en relación con la obra didáctica de Franciosini. Estudio cuantitativo y edición crítica*. Padova: Cleup.

⁴ Sáez Rivera, Daniel M. (2010): “Tres gramáticas olvidadas para enseñar español a italianos: Fabre (1626), Perles y Campos (1689) y Chirchmair (1709)”, *Cuadernos de Filología Italiana*, 16, 81-105.